

## 北海文史

## 第十三辑

## 民俗方言

## 北海方言

编者按：北海流行语种主要有二：一是属广州话系(以下简称粤语)的北海白话(简称北海话)；一是合浦方言廉州话(简称廉语)，前者流行较广，后者流行较狭。语音大相径庭，相同的是两个语种均积淀着深厚的中土文化，追溯本源，传自吴、楚者(湖北、江苏)为多，源远流长。历来说北海、廉州话“只有其音而无其字，随俗杜撰，不可胜计，士子行文，亦多怪体(不规范的土俗字)”的说法未免片面。今据黄家蕃考证探溯，撰成本文，按类举例诠释，均属《辞源》、《康熙字典》、《说文解字》可查的规范字，对于杜撰的土俗字和与其他语种雷同的，概不收罗。可供我市新、老居民参考俾作规范化应用。

## 一、伦常人际称谓

(上父下者)(以下用○代)(zhē)正奢切·廉语作正沙切，音“渣”·称父亲为老○。《广韵》：“吴人呼父为○。”《新唐书·窦怀贞传》说古人称乳媪之夫谓○。廉语本此。

老窦·窦音豆，粤语称父为“老窦，北海话同。本指教子有方的父亲。五代后周渔阳(今北京市密云县)人窦禹均，累官右谏议大夫，私建义塾，延请名师免费教育贫家子弟。他五个儿子均相继登科，世称窦氏五龙。传统剧目《五子登科》，流行谚谣“燕山窦十郎，教子有义方。灵椿一枝老，丹桂五株芳。”均指此而言。见《宋史·附窦仪传》粤语通称父亲为“老窦”是含有尊崇之意。

爹(diě)廉语作陟邪切·《广雅释亲》：“父也”，粤语亦称父为爹。北海、廉州间有称父为爹的，通常作为已嫁女与夫婿称岳父为“爹○”的专用词。

𪛗(下用○代)(hā)北海话作“那”的阴上，廉州话作“那”的阳平。《博雅》：“母也”。北海、廉州称母亲为“老○”本此；演伸称雌性亦为○，母鸡为鸡○，母猪为猪○。

妳(nal<sup>5</sup>)，与“奶”音义均同。《博雅》：“𪛗。楚人呼母曰妳。”北海、廉

州称母亲为“阿妳。”本此。又出嫁女与女婿称岳母专词为“爹妳”，有所演伸。

**婆**(不用○代)(mi)，《玉篇》作母移切，音迷；《集韵》作棉批切，音演作迷的去声。《玉篇》释为古代齐人呼母为○。李商隐作《李贺小传》：“阿○老且病，贺不愿去。”见《唐文粹》。廉州人叫母亲为“阿○”本此。音与《集韵》所说相同，○读作咩。

**爷娘** 读为本音，北海、廉州通称父母为“爷娘”。本《木兰词》：“不闻爷娘唤女声”。又杜甫《兵车行》：“爷娘妻子走相送”。廉州谚语：“公妈爱长孙，爷娘爱晚仔”。

**仔**(zei<sup>2</sup>) 粤语作：子抵切，廉语作子汰切，音“宰”，与崽通。《扬子方言》：“崽，子也，江湘间凡言是子谓崽。”广州人本此称小孩或幼息为“细路仔、仔儿、妹仔”。小动物亦为仔，如“狗仔、猪仔”。有时用作对人的蔑称，如“废仔、憨仔(没用的废物)”。北海、廉州均同。

**晚仔** 幼子，本满子的音转，亦释为“晚出之子”，北海、廉州均同。《车监诫录》：“满子面甜糖脆饼。”可知称幼子为满子，五代已然。唐诗：“一声何满子，双泪落君前。”是何满子非人姓名，是何姓幼子之称。廉州谚语：“爷娘爱晚子。”《战国策》赵威后说：“丈夫亦爱怜少子乎？”可见疼爱幼息，自古已然。

**依儿**(nung4ér) 廉语同注音相近·依作弥者切，儿作知遮切。小孩子。《广东新语》：“子之少者曰依，凡人之小者亦称依。细依，吴语也。”北海铁山港区营盘、白龙一带流行的俚话——许瑞棠《珠宫脞录》指为合浦最古方言——叫依儿仍守中原音作nung4ér)。

**塞孙** 塞，北海、廉州均作“息”音，曾孙。《广东新语》说广州称曾孙为塞，“塞者息也，最小也，息亦塞也，言物之滋息。塞，满也，至曾孙则生齿已繁，塞满门户也。”北海、廉州称曾孙为息孙本此。

**公** 一、祖父辈的统称。《吕氏春秋·孟冬已》：“孔子之公不有恙乎？”《史记·外戚世家》《索隐》释：“公亦祖也。”《颜氏家训》：“齐朝士子皆呼祖公为。”北海、廉州话据此称祖父作“阿公”：祖父兄弟亦称“公”，在公之上加第几以别齿序，如大公、二公、三公……晚公等。母亲的父亲称“外公”，称外公兄弟则省去外字，加上第几以别序如上述。二、母亲的兄弟，父亲的弟弟。母亲兄弟称为“舅公”齿序之分一如上述，如“大舅公……细舅公”等，对外称父亲

弟弟为“叔公”，亦以第几别齿序，家称多省去“公”字，如“二叔、三叔……晚叔”等，母亲姊妹的丈夫称“姨公”，齿序之分同上。三、对齿尊男人的恭称（其他语种同，例略）。对老年男人的泛称（下详）。

**妈** 母亲；亦对老年妇女的敬称。元俞琰《席上腐谈》：“今人称妇人为妈妈，”北海、廉州话本此义对祖母辈统称为“妈”，家称祖母作“阿妈”，祖母姊妹称“姨妈；祖父姊妹分别称“伯妈”“姑妈”；母亲的母亲叫“外妈”，外妈的姊妹无须冠外字，齿字之分如上述，称第几妈，曾祖母称“祖妈”，曾祖母的母亲称“外祖妈”，曾祖父之母称“老祖妈”。

**婆** 本义有四：母、祖母、丈夫之母、亦作老年妇女的通称。北海、廉州均称丈夫的母亲作“家婆”。可从《儒林外史》：“婆息两个，都来坐着吃饭”找到根据。至于老妇的通称，宋楼钥《攻媿集》：“太宗赐张文定齐贤诏曰：‘婆婆有福，生得好儿。’”宋仁宗张贵妃养母贾氏，宫中称贾婆婆，见宋王巩《闻见近录》。北海、廉州语又据此称父母的姊妹作婆，称父亲的姊妹作“姑婆；母亲的姊妹作“姨婆”（姑、姨下详），北海、廉州话又广其义泛称妇女为婆，妻子叫“老婆”，有时作某些妇女的蔑称，如“废婆”等，与广州话同。

**姑** 父亲的姊妹，丈夫的妹妹。《尔雅释亲》：“父子姊妹为姑。”北海、廉州话加一婆字作姑婆，本此。古诗《为焦仲卿妻作》（即“孔雀东南飞”）：“新妇初来时，小姑始扶床。”北海、廉州称小姑为“细姑”出处有据。

**姨** 母亲的姊妹。《汉书·霍光传》：“光诸女自于上官太后为姨母。清《平山堂话本·洛阳三怪记》：“某荷姨婆见爱。”北海、廉州话称“姨婆本此。

**新妇** 媳妇。广州话称媳妇作“新抱”，本“薪臼”的音转，说操井臼薪火等家务劳动是媳妇的本分，见《广东新语》；又古诗《为焦仲卿妻作》“新妇初来时”，本指新入门媳妇，北海、廉州都称媳妇为新妇，有所兼从。

**齿兒**ní（以下用○代）廉语作依之切，儿的阴声。本义指牙齿脱落复生新牙的长寿老人，《尔雅释古》：“黄发、○齿……寿也。”《释长幼》：“九十……或曰○齿，大齿落尽更生细（齿）者如小儿齿也”。廉州话据此分别叫老翁作“公○”，叫老妪作“妈○。”俗作公儿、妈儿不准确。

**妯** 廉州话作甚沁切·北海话作心沁切。舅父的妻子·《集韵》说是舅母，母亲兄弟的妻子。北海、廉州都叫做妯婆。至于外祖母兄弟的妻子，多加一个

妈字，叫作姘婆妈。北海郊区流行一句口头禅：“关井舅公，乾上姘婆。”（关井、乾上都是村名）。

**偷狗** 连襟（姐姐的丈夫与妹妹的丈夫）的代词。北海、廉州均同。例如：“你与××是两‘偷狗’吗？”也就是说，“你的老婆与××的老婆是同胞姊妹吗？”“偷狗”一词查无出处，完全是本地的掌故，说法不一。一说是两连襟经常伙同盗宰别人的家狗；一说两连襟经常偷割别人的韭菜，那个为准？说不清楚。

## 二、日常生活用语

**乜低** (méi) 廉州话读觅，是“不识”二字连读的切音，意思亦同。低，是“东西”二字连读的切音，意思亦同。乜低即什么东西，是疑问词。“做乜低”？亦即“什么东西”？廉州妇女吵架时，互相执问：“你想做乜低？”。即普通话的“你想干什么？”。颇有气势汹汹味道。若有和事老从中调停，必然为一方辩解说：“佢（她）都无做乜低你那！”即普通话“她没有干什么给你嘛！”

**挪呢** 哪里。哪音转为挪，里音转为呢。廉州话的疑问词：“去挪呢？”即普通话的“去哪里？”北海话则说成“边呢”或“边处？”与广州话“边度”略有差异。

**𠄎身** shēn (以下用○代) 廉州话作“愠”读作温，即“我们”。○字《广雅释诂》释作怀孕。《集韵》释作“妊身”即妇女妊娠的身体，俗称“大肚婆。”所谓妊身，亦双我”之意，廉州话引伸为二人以上为○，即我们。写法用愠字代替。

**𠄎** ning (以下用○代) 廉州话作宁吞切，通常说你们是○，原来是“你们”二字（桂林音）的反切演变而来。字典解释这个字含义与廉州话的意义毫无相干。只作借用。

例句：“你们都吃过饭了？”廉州话：“○吃饭啖？”

**𠄎** bēng，廉州话作未曾切，音盟，疑问词，原来是“未曾。的意思。字典解释本字的含义与廉州话用意亦无相干。只作借用。

例句（见上例）又：你的对象谈妥未？廉州话：“你个女人倾成啖？”今桂东南的白话亦使用为个词，与廉州话用意相同，但音调稍有变化，读作“蒙”，与字典本音相同。

**掴** guó 古获切，音国。廉州话作括活切，本义是打耳光。唐朝卢仝《于添丁》

诗有一句：“父怜母惜掴不得。”廉州话则把打人叫做“掴跤”。例句(普通话)：“我要打死你这家伙！”(廉州话)：“我要掴死你只契弟！”又(普通话)：“你要打架吗？”(廉州话)：“你想掴跤是无？”

**捋** lúo 郎括切，用手抓住物件顺手脱取；或者顺手抚摩。这个字早见于《诗经》，《玉台新咏》——《古乐府·日出东南隅行》有二句：“行者见罗敷，下担捋髭须。”把衫袖卷起做工或者打架，叫做“捋起衫袖”。老人抚摸自己的胡须叫做“捋须”。倒句(普通话)：“你卷起袖子要打架吗？”(廉州话)：“你捋手扮脚想掴跤是无？”又“捋须”一词也表示开心、得意，典出于宋朝《江南余载》，中有“捋须相庆”一句话，例句(普通话)：“你值得高兴！”(北海、廉州话)：“你应当捋须”。用手顺势脱取附着一起的物件，也叫做“捋”。

**捫** dō 徒德切，推引、拌动。北海、廉州话把“推动”叫做“捫”。例句(普通话)：“把他放在一旁。”(北海、廉州话)：“把佢捫在一边。”又把“推波助澜”的行动叫做“捫浪”。

**扞** yǔn 云粉切，音蕴。丢了东西或者东西跌落。北海、廉州话根据它的原意，扩大为寻找失去的东西，或者物色追求事和物。例句(普通话)：“你失去的身份证找回来了吗？”(北海话)：“你无见身份证扞到未？”又(普通话)：“你找到对象没有？”(廉州话)：“你扞到对象啖？”(北海话)：“你扞到对象未？”

**扞** nuò 古谷切，音郁，用手捏着，握持着。北海、廉州话凡动手都叫做扞，事物的被动也叫扞。例句(普通话)：“你不要动手动脚！”(北海、廉州话)：“你无得扞若手扞若脚。”又例句(普通话)：“风吹树梢动。”(北海、廉州话)：“风吹树尾扞若。”

**扞** dǎn 都今切，音沓平声，手推。廉州话指用手轻触，或偷偷地触动。例句(普通话)：“不要动人家的东西！”(廉州话)：“咪扞人家个低！”又(普通话)：“不要偷偷摸摸人家的东西！”廉州话：“咪扞扞人家个低！”

**扞** zuó 廉州话音截。本义为揪住、抵触、拨。廉州话与扞字同义。经常与扞字同用。例句见上(略)。

**清** qìng (以下用“○”代)古韵作伊真切，北海、廉州话读作“因”，寒、冷、凉的形容词。《庄子·人间世》作“清”。《释文》说：“(清)宜从冫，从彳者假借也。清，凉也。”后人作从冫(冰)青声的形声字。北海、廉州话把○作为冻、

冷的专用词。例句(普通话):“天气很冷。”(北海、廉州话):“天时好○。”又时令民谚:“惊蛰无○,冷到春分。”又(普通话):“喝杯冷茶。”(北海、廉州话):“饮杯○茶。”又把极冷冻说成“○雪雪”。例句(普通话):“你双手很冻。”(北海、廉州话):“你对手○雪雪。”

**焯**(下用“○”代)《集韵》作师交切,音梢,解释为“干也。”北海、廉州话把干燥叫○,晒干衣服说成晒○衣服;又引伸为干涩。例句(普通话),“这尾鱼干够干吗?”(北海、廉州话):“个条鱼巴够○无?”又(普通话):“我近来的钱都用光了!”(北海、廉州话):“我近来都使○了!”

**楔** xi ē 邑先结切,音屑,北海、廉州话读音同。《说文解字》说是木杵。即插入木榫缝或空隙中使稳固密实的木块。《水浒传》五十四回:“水底下是钻起四五十水军,尽把船尾楔子拔了,水都滚滚入船里来。”北海方言通常把上厚下薄插入榫缝的竹片或木片;或用于垫平桌子的腿与地面之间间隙使之平稳的瓦片或其他物质,都叫做“楔”,又引伸为抓人短处罗织罪状,谓之“入楔”,例句(普通话):“设法堵住门缝。”(北海、廉州话):“想法楔地扇门罅。”又“(普通话):“把桌子垫牢。”(北海、廉州话):“把枱盘楔稳。”又(普通话):“我无任何罪证给你抓,奈何我不得。”(北海、廉州话):“我无任何把柄你抓,你无法入我楔!”

**弈**(以下用○代)《广韵》作居愿切,音捐,北海方言(含廉州话下同)同本音。《说文解字》释为“杼满”,即把容器内溢满的液体分入另一容器中。北海方言多用于分盛食物(不管液质或固体),通常把饭或菜从碗、碟中分盛到其他盛器中,叫做“○饭”或“○菜”

例句(普通话)“分点饭菜留给她”(北海方言):“○的饭菜留俾佢。”

**擘** bò 广州话作博厄切,音唛,北海话读音同;廉州话作博客切。《说文解字》释为“搗也。”搗即裂。段玉裁说,今人把裂开叫做擘开,北海方言同这含义。例句(普通话):“把这块遮盖布撕开!”“吃荔枝先剥皮。”《北海方言》:“将个块遮羞布擘开!”“吃荔枝先擘皮。”

**泐** 音味。《音韵》解释为“潜藏”。北海方言作为潜水的专用词。例句(普通话):“潜水采珍珠。”“潜水采牡蛎。”(北海方言)“泐水打罗珍珠。”“泐水打罗蚝蛎”。

副(以下用○代) chán音讷。《说文解字》释为“锐利”；另一含义是“砭刺”，即金属的锥子。北海方言通常把尖锐的芒刺插入人体叫作○。

例句(普通话):“什么东西刺伤了你的皮肤?”“盲人足着刺,靠明眼人剔出来。”(廉州话):“觅低○伤你块皮?”“盲佬○勒有眼佬挑”。